

Школа юного переводчика, или из опыта изучения лимериков

Автор: Суконнов Елисей Евгеньевич

*9 “А” класс, Муниципальное Бюджетное
Общеобразовательное Учреждение Средняя
Общеобразовательная Школа №7 города Поронайска,
Россия*

Руководитель: Супрон Наталья Михайловна

Англия подарила миру замечательную литературу, которая присутствует в нашей жизни с самого детства. Достаточно вспомнить Д. Р. Киплинга с его «Книгой джунглей» о жизни человеческого детёныша Маугли, Д.Дефо и знаменитый роман «Робинзон Крузо», Д.Свифта «Путешествие Гулливера». Даже привычная для нас с детства сказка «Три поросёнка» является английской народной сказкой. И мы читаем её в переводе.

Перевод художественного текста предполагает не только изучение языка другого народа, но и его истории, традиций, культуры и всего уклада жизни.

На школьном уровне *актуальность* темы нашего исследования связана непосредственно с теми знаниями о другой стране, которые приобретает переводчик в процессе своей работы. В другом, более широком аспекте, *актуальность* работы состоит в том, что «перевод в современном мире, утвердился, как необходимая

форма деятельности», которая «делает возможным духовный и материальный обмен между народами». Это записано в Хартии переводчиков.[5]

Тема работы: «Школа юного переводчика, или из опыта изучения лимериков».

Цель исследования: изучение особенностей перевода поэтического текста с английского языка.

В соответствии с целью работы сформулированы *задачи* исследования:

1. Познакомиться с традициями жанра лимерика;
2. Изучить особенности переводческого мастерства;
3. Изучить теоретические основы стихосложения;
4. Попытаться самостоятельно перевести лимерик.

Объект исследования: методы и приёмы перевода стихотворного текста;

Предмет исследования: тексты лимериков в двуязычном варианте;

Проблема исследования: Известно, что переводчик художественной литературы – это мастер своего дела, талантливый писатель, поэт. *Можно ли этому научиться?* Настоящих мастеров перевода мы знаем поимённо: это и С.Я Маршак, и К.Чуковский, и Б.Пастернак, и другие самобытные художники, обладающие незаурядным писательским даром.

Гипотеза: Мы предполагаем, что учиться переводческому мастерству можно и нужно. Для этого, во-первых, необходимо обладать достаточными знаниями английского языка и, что не менее важно, в совершенстве владеть родным языком. Во-вторых, надо

освоить приёмы и методы перевода стихотворного текста, осмыслить закономерности творческой лаборатории переводчика. Третье обязательное условие успешной переводческой деятельности - это глубокое изучение культуры страны, её литературы, традиций и быта народа.

В ходе исследовательской работы в соответствии с целями и задачами применялись *эмпирические* методы: наблюдение; изучение творческих работ учащихся; эксперимент (собственный перевод учащихся 6-х классов)

Теоретические методы: анализ, сравнение, обобщение.

Библиография литературы о художественном мастерстве обширна. Это статьи знаменитых переводчиков английских стихов С.Я.Маршака и К.Чуковского. В них говорится о тонкостях и сложностях перевода. Статья современного переводчика лимериков Г.Кружкова дала богатый материал для наблюдений, показала трудности перевода лимериков. Историю литературы Великобритании изучали по учебнику «Зарубежная литература».

Практическая значимость работы: Очевидно, что наша работа способствует получению лингвистических и страноведческих знаний, а также стимулирует литературное творчество. Материал исследования использован в проектной деятельности 6-х классов во внеурочной деятельности и на уроках английского языка.

Из теории. Типы и виды перевода.

Перевод художественных текстов – это особый вид творчества или, точнее, сотворчества, требующий от переводчика, с одной стороны, писательского таланта, а с другой, теоретических знаний

переводческой деятельности. В научной литературе закреплено несколько классификаций перевода:

1. Классификация по переводимому материалу: художественный и информативный (специальный) перевод;
2. Классификация по видам: письменный и устный перевод;
3. Классификация по качеству: дословный, буквальный (подстрочник), вольный (авторизированный), адекватный (равноценный).

Из вышесказанного ясно, что мы будем говорить о художественном переводе. Это воссоздание иноязычного литературного текста на родном языке в единстве с содержанием и формой оригинала. Главное при художественном переводе оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержание и эмоционально-эстетическое воздействие.

Подводные камни перевода.

Синтаксические структуры русского и английского языков значительно расходятся, поэтому сложно полностью передать подлинник. Переводчик с английского языка должен помнить о некоторых основных закономерностях перевода.

Известна английская шутка, построенная на игре слов (каламбуре). Человек приходит на похороны и спрашивает: “I’m late?” И в ответ слышит: “Not you, sir. She is”. Английское слово late значит и *поздний*, и *покойный*. Герой спрашивает: «Я опоздал?» А ему отвечают: «Нет, покойник не вы, сэр, а она». Как быть? По-русски игра слов не получается. Но переводчик вышел из положения: «Всё уже кончилось? – Не для вас, сэр. Для неё».

Игра слов - это не единственная ловушка, которая может подстергать переводчика. Труднопереводимыми, как считают специалисты, могут стать фольклорные, диалектные и жаргонные элементы. Нелегко передаётся речевой облик персонажей. Непереводимыми дословно являются фразеологизмы (идиомы) – устойчивые неделимые сочетания слов.

Необходимо помнить и о знаменитом причудливом английском юморе. Талантливый переводчик прибегает к известным художественным приёмам передачи комического: гротеска, гиперболы, иронии, контрастного столкновения, сопоставления несопоставимого.

Таким образом, сам процесс перевода должен опираться на знание законов обоих языков и на понимании закономерностей их взаимодействия.

Лимерик. Особенности жанра английской литературы.

Лимерик – особый стихотворный жанр литературы Англии шуточного, даже абсурдного, содержания. Традиционно он состоит из пяти зарифмованных строк.

Подбородок у мисс из Норфолка
Был длинней и острей, чем иголка.
Не смущаясь нимало,
Им на арфе играла
Одарённая мисс из Норфолка.

Корни происхождения лимерика уходят в глубокое прошлое Англии. Первые шуточные песенки относятся к малой форме устного народного творчества, фольклора. Именно отсюда английское слово «folklore», что означает «народная мудрость».

Забавные стихи, пословицы, поговорки, загадки были собраны и напечатаны в 1760 году Джоном Ньюбери в книге «Песенки матушки Гусыни». Это самая знаменитая, самая читаемая книга в странах, где говорят на английском языке. На ней выросло не одно поколение англичан. Детские песенки, которые в настоящее время составляют золотой фонд английского фольклора, первоначально предназначались для взрослых. Некоторые из них были пародией на высокий эпос. Другие являлись откликами на исторические события, например, «Шалтай-болтай». Именно так перевёл с английского *Humpty- Dumpty* С.Я.Маршак. По одной из самых распространённых версий, *Humpty – Dumpty* (дословный перевод: *коротышка*) – это название огромного крепостного орудия гражданской войны в Англии. В 1640-х годах оно было водружено на стену, защищающую город Колчестер. Орудие упало. Его пытались снова установить, однако из-за его габаритов «*вся королевская конница, вся королевская рать*» не смогла его поднять, и сражение было проиграно. Постепенно теряя исходный смысл, истории превращались в забавные стихи и песенки для детей.

Название «лимерик» произошло от ирландского города Лимерик: в этом городе, по преданию, распевались шуточные импровизированные песни, припевом которых была фраза "Will you come up to Limerick?" - "Вы приедете в Лимерик?"

Англичане испокон веков славятся своеобразным чувством юмора, любят забавные каламбуры, небылицы. Лимерикам свойственно комическое нарушение обыденной логики, всё в них происходит шиворот-навыворот. Читатель видит перевернутый мир.

Герои лимериков – большие чудачки, с которыми происходят невероятные истории.

Многие нелепицы начинаются с указания на чудо, а затем следует перечисление озорных и диковинных отклонений от общепринятой нормы.

Я видел озеро в огне,
Собаку в брюках на коне...

В 1846 году первую (из четырёх) «Книгу нонсенов» («Book of Nonsense») выпустил поэт Эдвард Лир. В 1871 году вышел второй сборник – «Бесмысленные песни, рассказы, ботаника и алфавиты». Многие песни из сборника переведены С.Я.Маршаком. В 1877 году появился сборник «Смехотворная лирика», а в 1882 году – «Ещё более чепуховые песенки». Эдвард Лир сам иллюстрировал свои книги, которые сохранились до наших дней.

В историю мировой литературы Лир вошёл как родоначальник жанра лимерика. Именно ему принадлежит честь создания слова «нонсенс», которое теперь существует во всех языках мира.

Опыт перевода

Чтобы перевести лимерик, нам надо знать его строение. Лимерик состоит из пяти строк, две из которых либо повторяются, либо варьируются. В первой, довольно длинной строке лимерика, обычно описывается, *кто и где жил да был*. Вторая, тоже длинная строка, знакомит с какой-то забавной особенностью героя. Третья и четвёртая строки короткие – они повествуют о неожиданных и невероятных событиях, может быть, нелепом поступке героя. Пятая,

завершающая строка, длинная и смешная. Она рассказывает о реакции людей на поступок героя.

Рифма в лимерике строго фиксирована: первая и вторая строки рифмуются с пятой, а третья – с четвертой (*аабба*). Лимерик традиционно начинается со слов «There was a...». В русском варианте *жил-был...*

Попробуем перевести один из лимериков Лира. В оригинале он звучит так:

There was an Old Person of Dover,
Who rushed through a field of blue Clover;
But some very large bees,
Stung his nose and his knees,
So he very soon went back to Dover.

Первоначально делаем подстрочный перевод на русский язык, чтобы понять смысл лимерика. Сюжет прост: старый человек из Дувра пробежал по полю голубого клевера, и большие пчёлы ужалили его в нос и колени. Поэтому он очень скоро вернулся в Дувр.

В нашем лимерике старичок живёт в Дувре, название города по закону стихосложения в английском языке рифмуется со словом *клевер* (*Dover – clover*). Переводчикам нередко приходится менять “географию” лимерика, а также собственные имена героев, жертвовать второстепенными деталями, либо заменять их, чтобы сохранить поэтическую форму и каламбур произведения. Топонимы в современных переводах могут быть связаны и с Китаем, Россией, Парижем. Нам хотелось сохранить место действия – Англию. Чтобы зарифмовать и не потерять слово «клевер» ищем рифму в перечне

городов Англии, аббатств, изучаем названия рек. Известно, что второй рекой Англии после Темзы является река Северн. Это и будет рифмой к слову «клевер». В стихосложении такая рифма (**Северн-клевер**) называется неточной. Вот что у нас получилось:

Один джентльмен с реки Северн
Решил пробежать через клевер.
Забыл он о пчёлах,
Их вражьих уколах,
Поэтому любит он Северн.

В лимериках Эдварда Лира третья и четвертая строки связаны внутренней рифмой: в данном стихотворении – это «nose» - «knees» (*нос-колени*), при переводе её не удалось сохранить.

Ещё одно языковое явление часто присутствует в лимерике. Это идиомы (неделимые сочетания слов), которые не поддаются дословному переводу. В нашем лимерике встречается намёк на английский фразеологизм «жить в клевере», что является эквивалентом русскому: «кататься как сыр в масле», т.е. «жить слишком хорошо, замечательно». Кстати, в других языках тоже есть эта идиома, суть которой сохраняется, но дословный перевод такой: «жить как петух в мармеладе» (фр.) и «жить как червячок в сале» (нем.).

Учитывая перевод идиомы, смысл лимерика становится глубже: человек хотел жить, катаясь как сыр в масле, но не учёл сложных обстоятельств.

Подведём первые итоги перевода лимерика. Во-первых, мы познакомились с географией Англии, её городами и реками. Во-вторых, чтобы перевести лимерик, мы обратились к языкознанию.

Для этого фольклорного жанра характерны такие изобразительные средства, как игра слов, омонимия, синонимия, полисемия, фразеология. Обилие омофонов помогает обыгрывать курьёзные несоответствия английской орфографии и произношения. Именно поэтому лимерики являются прекрасным материалом для выработки правильной фонетической организации английской речи и особенности ее ритма. В-третьих, нам пришлось повторить основы стихосложения и выяснить, что лимерик написан трёхсложным размером: амфибрахием.

Секрет перевода лимерика состоит в том, чтобы сохранить рифмовку, стихотворный размер, а также не потерять его смысл и юмористический характер.

Безусловно, своими стихами Лир развлекал читателей, изображая мир смешным и нелепым. Но за внешним комизмом происходящего - драма одинокого человека, «сбежавшего от людей из викторианской Англии, от тупости и практичности, от мещанского благоразумия». [3, 46]

Лимерики - это феномен английской литературы, своеобразный ключ к пониманию знаменитого английского юмора. Более того, именно старинный жанр лимерика помогает понять смысл не только литературы «нонсенса» и «абсурда», но произведения многих английских писателей Англии. Удивительная сказка Льюиса Керролла «Алиса в стране чудес» фантастическим миром «навыорот», иронией, а порой и сатирой повлияла на дальнейшее развитие всей детской литературы Великобритании.

Заключение

В ходе нашего исследования мы смогли определить некоторые главные правила художественного перевода, можно назвать их советами юным переводчикам.

Во-первых, изучать не только язык английский язык, но в совершенстве владеть родным языком;

Во-вторых, необходимо глубокое знание истории, географии, культуры, традиций Англии;

В-третьих, нужно изучать литературоведение, знать основы стихосложения;

В-четвёртых, читать больше художественных произведений Англии,

знать её литературу;

В-пятых, иметь различные виды словарей.

Подводя итоги, мы можем подтвердить первоначальное предположение, что мастерству перевода можно и нужно учиться. Перевод художественного текста - это, с одной стороны, искусство, проявляющее художественный дар писателя. С другой, это сложный, кропотливый труд, требующий обширных знаний и умений. Только соединив эти критерии можно говорить о мастерстве переводчика, который, по словам С.Я.Маршака, должен глубоко и пристально вникать в сущность изображаемого, стремиться к поэтической точности, которая «даётся только смелому воображению, основанному на глубоком и пристальном знании предмета» [4].

Любое научное исследование – это длинный и интересный путь познания. Его итогом должно стать открытие мира: мира своего, внутреннего, мира окружающего и, как видно из нашей работы,

мира далёкой Англии, истории, культуры её народа – носителя английского языка.

Список использованной литературы

1. Большой справочник. Литература. – М: Дрофа, 2007. - 432 с.
2. Зарубежная литература для детей и юношества / под ред. Н.К.Мещеряковой, И.С.Чернявской. Учеб. для инст. культ. 2-ч – М: Просвещение, 1989. – 271 с.
3. Егорова Т.Ю. Детская литература англоязычных стран. – Вологда: Издательский центр ВИРО, 2005. – 268 с.
4. Маршак С.Я. Воспитание словом. Искусство перевода [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://s-marshak.ru/works/prose/vospitanie/> [Дата обращения 21.02.2018]
5. Кружков Г. О лимериках Лира и точном переводе [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.stosvet.net/9/kruzhkov> [Дата обращения 19.02.2018]
6. Хартия переводчика [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://docviewer.yandex.ru/view/0/> [Дата обращения 15.02.2018]